

英 汉 韩 海洋学用语集

영중한해양학용어집

ENGLISH-CHINESE-KOREAN
DICTIONARY OF OCEANOGRAPHY

中韩海洋科学共同研究中心 编



海洋出版社

英 汉 韩
海 洋 学 用 语 集
영중한해양학용어집

ENGLISH-CHINESE-KOREAN
DICTIONARY OF OCEANOGRAPHY

中韩海洋科学共同研究中心 编

海洋出版社

2002 年 · 北京

图书在版编目(CIP)数据

英汉韩海洋学用语集/中韩海洋科学共同研究中心编.
-北京:海洋出版社,2002.4
ISBN 7-5027-5497-0

I. 英… II. 中… III. 海洋学-术语-汉、韩、英
IV. P7-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 000947 号

特约编辑:金英镐
责任编辑:王小惠
责任印制:严国晋

海洋出版社 出版发行

<http://www.oceanpress.com.cn>

(100081 北京市海淀区大慧寺路 8 号)

北京海洋印刷厂印刷 新华书店发行所经销

2002 年 2 月第 1 版 2002 年 2 月北京第 1 次印刷

开本:787×1092 1/32 印张:18

字数:550 千字 印数:1~550 册

定价:58.00 元

海洋版图书印、装错误可随时退换

前 言

近几年来,随着中国和韩国在海洋科学领域的交流与合作的不断扩大,两国海洋科学家的合作调查和学术研究的交往也日益增多。虽然中韩两国都有本国语言和英语编写的海洋学用语,但至今没有一本用英、汉、韩三种语言编写的海洋科技辞书。为了避免两国海洋科学家在学术交流与合作中可能因对用语的不同解释所带来的误解,中韩海洋科学共同研究中心编印了《英汉韩海洋学用语集》。

本用语集以中国的《英汉海洋学词汇》和韩国海洋学会编辑出版的《海洋学用语集》为基础,参考了中国的《海洋科学名词》、《英汉科学技术词典》和《英汉科技词典》,收录了包括海洋物理、海洋化学、海洋生物、海洋地质等领域的 7000 多条对应的词汇。

用语集的编印是作为中韩海洋科学共同研究中心 1999~2000 年度研究课题实施的。由于是第一次使用英汉韩三种文字编辑的海洋学用语集和客观条件的限制,本用语集收录的词汇不够多,不足之处也在所难免,诚望读者提出宝贵的建议。

最后,向参加本用语集编辑工作的中韩中心所有同仁和参加评审的各位专家表示衷心的感谢。

中韩海洋科学共同研究中心 主 任 虞源澄
副 主任 朴辰均
2000 年 12 月

이 책이 나오기까지

최근 몇 년 사이에 한국과 중국간 해양과학 분야의 교류와 협력이 날로 확대됨에 따라 양국의 해양과학자들 사이에 해양과학공동조사와 학술연구토론회 등 학술방면의 교류가 날로 많아지고 있습니다.

한·중 양국은 각기 자국어와 영어를 대응시킨 “해양학 용어집”을 발간하였으나, 한·중·영 세가지 문자로 된 해양학 용어집은 아직 없었습니다.

“한중해양과학공동연구센터”는 양국 해양과학자의 학술교류와 공동연구 과정에서 해양과학용어의 해석 차이로 생길 수 있는 오해를 방지 또는 최소화하는데 기여하기 위하여 이 《영·중·한 해양학용어집》을 편찬하게 되었습니다.

본 용어집은 한국의 한국해양학회가 펴낸 《해양학 용어집》과 중국의 《영·중 해양학어휘집》(《英漢海洋學詞匯》)을 토대로 하고, 아울러 중국의 《해양과학용어》(《海洋科學名詞》), 《영·중과학기술사전》(《英漢科學技術詞典》과 《英漢科技詞典》)을 참조하여 편집하였으며, 일반해양학, 물리해양학, 화학해양학, 생물해양학, 지질해양학 분야에서 3개국 문자로 대응이 가능한 7,000여개의 용어를 수록하였습니다.

본 용어집은 “한중해양과학공동연구센터”의 1999-2000년도 자체 연구 과제로서 수행된 것입니다. 영·중·한 3개국어로 병기된 해양과학용어집 편찬은 처음으로 추진되었고 또한 여러 가지 현실적인 제약 여건으로 본 용어집에 수록

된 용어의 양적인 부족함은 물론 내용상의 빈약함이 많을 것으로 생각합니다. 이 점은 앞으로 보완되어야 할 것으로 독자 여러분께서 많은 지적과 도움의 말씀을 바랍니다.

끝으로 이 용어집의 편집을 처음부터 끝까지 맡아 주신 김준묵(金俊默)선생과 분야별로 심의를 맡아 주신 전문가 여러분께 감사를 표합니다.

한중해양과학공동연구센터 주 임 위위엔청(虞源澄)
부주임 박진균(朴辰均)

2000 年 12 月

目 次

使用说明·····	(1)
正 文·····	(1)
附录一 中文索引·····	(334)
附录二 韩文索引·····	(463)

A

- A alava**
 块熔岩, 渣状熔岩
 아아 용암(熔岩)
- abacterial**
 无菌的
 무균의
- abalone**
 鲍
 전복(연체동물)
- abdomen**
 腹部
 배(복부: 腹部)
- aberration**
 1) 像差 2) 畸变 3) 变型
 4) 光行差
 1) 광행차(光行差) 2) 이상(異常)
- abioseston**
 非生物悬浮物
 비생물체 세스톤
- abiotic**
 非生物的, 无生物的
 무생물적
- abiotic zone**
 无生命带, 无生物带
 무생물대
- ablation**
 1) 消融[作用] 2) 磨削[作用]
 3) 脱离[作用]
- 응삭(融削)
- ablation zone**
 消融带
 응삭대(融削带)
- abnormal mass mortality**
 异常大量死亡
 이상대량폐사(異狀大量弊死)
- abrasion**
 磨蚀[作用](浪蚀, 海蚀)
 1) 마식(磨蝕) 2) 해식작용(海蝕作用) 3) 바덜
- abrasion platform**
 浪蚀台地
 마식대지(磨蝕臺地)
- absolute age**
 绝对年龄
 절대연령
- absolute density**
 绝对密度
 절대밀도
- absolute error**
 绝对误差
 절대오차
- absolute growth rate**
 绝对生[增]长率
 절대성장률
- absolute humidity**
 绝对湿度

절대습도	1) 丰度 2) 资源丰盛度
absolute instability	함량
绝对不稳定[性]	abyss
절대불안정	深渊
absolute parallax	심해, 심층(深層), 심연(深淵)
绝对视差	
절대시차	abyssal
absolute pressure	1) 深海[底]的 2) 深渊[海]底的
1) 绝对压力, 绝对压强	심해성(深海性), 심해의
2) 绝对气压	abyssal clay
절대압력	深海粘土
absolute stability	심해점토(粘土)
绝对稳定[性]	abyssal environment
절대안정	深海环境
absolute temperature	심해환경
绝对温度	abyssal hill
절대온도	深海丘陵
absolute vorticity	심해구릉(深海丘陵)
绝对涡度	abyssal ooze
절대와도(渦度)	深海软泥
absolute zero	심해연니(深海軟泥)
绝对零度	abyssal plain
절대영도	深海平原
absorbance	심해저평원(深海底平原)
吸收率	abyssal plankton
1) 흡광도 2) 흡수도	深海浮游生物
absorbent	심해 플랑크톤
1) 吸收剂 2) 吸收[本领]의 흡수제	abyssal sea
absorption	深海
吸收[作用]	심해
흡수	abyssal sediment
absorption coefficient	深海沉积[物]
吸收系数	심해 퇴적물
흡수계수(吸收系数)	abyssal zone
abundance	1) 深海[底]带 2) 深渊[海]

底帶	침가석회암
심해대	accumulation
abyssobenthal	堆积, 积聚, 聚集
深海底的	1) 축적(蓄積) 2) 집적(集積) 3) 퇴적
심해저(深海底)의	accumulation of humus
abyssobenthic	腐殖质积聚作用
深渊[海]底[栖]的	부식집적작용(腐蝕集積作用)
심해저(深海底)의	accumulation rate
abyssopelagic	沉积速度
深渊的	1) 퇴적속도 2) 침적속도(沉積速度)
1) 심해원양성(深海遠洋性) 2) 심해수층의	acicular ice
accepted depth	针冰
观测深度	침상(針狀)얼음
공인수심(公認水深)	aciculum
accessory muscle scars	[多毛类]足刺
附帶肌痕, 附帶筋痕	족침(足針)
부차적 근육	acid
반흔(癍痕)(연체동물)	酸
acclimation (= acclimatization)	산
1) 馴化 2) 風土化 3) 順應	acid base titration
4) 習服(潛水)	酸鹼滴定
순화(馴化)	산염기적정
accretion	acid rock
1) 增長[作用] 2) 凝聚[作用] 3) 堆積[物] 4) 淤長	酸性岩
1) 부착성장(附着成長) 2) 대류성장 3) 유사퇴적(流砂堆積)	산성암(酸性岩)
accretionary lapilli	acidity
1) 增生火山砾 2) 团积火山 3) 同心层火山球	1) 酸度 2) 酸性 산도(酸度)
화산두석(火山豆石)	Acipenseriformis
accretionary limestone	鲟[形]目
[原地]堆积灰岩	철갑상어류(目)
	aclinic line
	1) [地磁]无倾线 2) 地磁次

赤道	声散射
지자기적도(地磁氣赤道)	음파산란
Acoelomata	acoustic screen
无体腔动物	声屏
무체강동물(無體腔動物)	음향장벽(障壁)
acoustic basement	acoustic sounding
声学基岩	回声探测
음향기반암	음파측정
acoustic dispersion	acoustic tomography
声频散	声层析法
음향분산	음향토모그래피
acoustic impedance	acoustic wave
声阻抗	声波
음향임피던스	음파
acoustic intensity	acoustics
声强度	声学
음향강도	음향학
acoustic masking	actinometer
声遮蔽	1) 日射表 2) 光化线强度计
음향차폐	일사계(日射計)
acoustic orientation	Actinomycete
声[学]定位(向)	放线菌类
반향정위(反響定位)	방선균(放線菌)
acoustic pressure	Actinopterygian
声压	辐鳍亚纲的鱼
음압(音壓)	조기아강(條鰭亞綱)
acoustic radar	actinotroch larva
声学雷达	辐轮幼虫
음파레이다	악티노트로키 유생
acoustic refraction	activation
声折射	活化[作用], 激活[作用],
음파굴절	活性化
acoustic release	활성화
声学释放器	active fault
음향자동이탈기	活断层
acoustic scattering	활성단층

active glacier

活冰川, 运动冰川

활성빙하

active layer

融冻层

활동층

active sonar

有源声呐, 主动声呐

능동 소오나

activity

1) 活度 2) 活动性 3) 活力

4) 活动

활동도, 활성도

activity coefficient

活度系数

활동도계수

adductor muscles

闭壳肌

폐각근(閉殼筋)

adductor muscles scar

闭壳肌痕

폐각근 반흔(癍痕)

adhesion

1) 粘附, 粘合[作用] 2) 粘附力, 粘合力

1) 부착 2) 정착

adiabatic change

绝热变化

단열변화(斷熱變化)

adiabatic chart

绝热图

단열도(斷熱圖)

adiabatic compression

绝热压缩

단열압축

adiabatic condensation

绝热凝结

단열응결

adiabatic condition

绝热状态

단열상태

adiabatic cooling

绝热冷却

단열냉각

adiabatic equilibrium

绝热平衡

단열평형

adiabatic expansion

绝热膨胀

단열팽창

adiabatic heating

绝热增温

단열가열

adiabatic lapse rate

绝热递减率

단열감율(斷熱減率)

adiabatic phenomenon

绝热现象

단열현상

adiabatic process

绝热过程

단열과정

adipose fin

脂鳍

기름 지느러미

adjacent sea

1) 邻海, 毗邻海[域] 2) 边缘海

인접해(鄰接海)

adjustment process

适应过程, 调节过程

적응과정

adradial canal

側輻水管

종폭수관(從輻水管)

adsorption

吸附[作用]

1) 흡착 2) 흡수

adult

成体

성체(成體)

advance(of a shore line)

[滨线向海]推进

(해안선의)전진

advection

1) 平流 2) 平流热效

이류(移流)

advection change

平流变化

이류변화

advection fog

平流雾

이류안개

advection scale

平流尺度

이류척도

advective acceleration

平流加速度

이류가속

aerobe

需氧微生物

호기성생물(好氣性生物)

aerobic bacteria

需氧菌, 需气菌

호기성세균(好氣性細菌)

aerobiosis

需氧生活

호기생활

aerotaxis

趋氧性, 趋气性

주기성(走氣性)

aerotolerant

耐氧的

항기성(抗氧性)

aestivation

夏眠, 夏蛰

하면(夏眠)

afternoon effect

午后效应

(음파의)오후 굴절효과(午後 屈折效果)

aftershock

余震

여진(餘震)

agar-agar

琼脂, 琼胶

한천(寒天)

age composition

年龄组成

연령조성

age determination

1) 年代测定 2) 年龄鉴定

1) 연대측정(年代測定) 2)

연령사정(年齡査定)

age distribution

年龄分布

연령분포

age of diurnal inequality

日潮不等潮龄

일조부등령(日潮不等齡)

age of parallax inequality

视差不等潮龄

시차부등령(視差不等齡)

age of phase inequality

月相不等潮齡	매적작용(埋積作用)
위상부등령(位相不等齡)	aggregate
age of structure	积聚体, 凝聚体
结构年代, 构造年代	1) 집괴(集塊) 2) 균괴(菌塊)
연령구조	aggregate distribution
age of tide	集中分布
潮齡	집중분포
조령(潮齡)	aggregation
age of water	1) 聚集[作用] 2) 群集, 群聚
水齡	1) 집합 2) 응집
해수연령	Agnatha
age of wave	无颌类
波齡	무악류(無顎類)
파령	aguaje
ageostrophic advection	秘魯赤潮
非地转平流	아구아제
비지형성 이류(非地形性移流)	Agulhas Current
ageostrophic current	厄加勒斯海流
非地转流	아굴라스해류
비지형류	aholeholes
ageostrophic wind	夏威夷汤鲤
非地转风	알롱잉어과
비지형풍	air bladder
agglomerate	1) 鰾 2) 气泡
1) 集块岩 2) 附聚物 3) 烧结矿, 烧结块	부레
집괴암(集塊岩)	air embolism
agglomerate lava	气栓症
集块熔岩	공기색전증(空氣塞栓症)
집괴용암(集塊熔岩)	air gun
agglomerate tuff	气枪
集块凝灰岩	에어건
집괴응회암(集塊凝灰岩)	air oxidation
aggradation	空气氧化[作用]
1) 加积作用 2) 填积, 淤高	공기산화

airborne expendable bathythermograph

航空投擲式深度溫度計
항공투하용 수온수심측정기 (AXBT)

airborne radiation thermograph

航空輻射溫度計
항공표층수온측정기

airborne sea and swell recorder

航空測波儀
항공해면파관측기

airborne wave recorder

航空測波儀
항공해면파관측기

airsea interaction

大氣海洋相互作用, 氣海作用
대기해양상호작용

akaryotic

無核(細胞)의
무핵성(無核性)의

aktological

近岸淺水的
해안천해성(海岸淺海性)

alar septum

側隔壁
전격막(前隔膜; 강장동물)

Alaska Current

阿拉斯加海流
알래스카 해류

Alaska pollock

狹鱈
명태

albacore

長鰭金槍魚, 金槍魚類
날개다랭이

albedo

反照率
1) 반사율(反射率) 2) 태양
광반사율

Alberta low

阿爾伯塔低壓
알베르타 저기압

Aleutian Current

阿留申海流
알류우선 해류

Aleutian low

阿留申低氣壓
알류우선 저기압

alewife

大肚鯡, 鋸腹鯡
에일와이프(청어류의 일종)

algae

藻類
조류(藻類)

algae, blue-green

藍藻
남조류(藍藻類)

algae, brown

褐藻
갈조류(褐藻類)

algae, golden

金藻
황금색 조류(黃金色藻類)

algae, green

綠藻
녹조류(綠藻類)

algae, red

紅藻
홍조류(紅藻類)

algal bloom

藻类大量繁殖, 藻华

조류 대번식(藻類大繁殖)

algal film

藻类薄膜

미세조류막(微細藻類膜)

algal limestone

[海]藻灰岩

조류 석회암(藻類石灰岩)

algal reef

藻礁

조초(藻礁)

algal ridge

藻脊

조구(藻丘)

algal rim

藻环

조구연(藻丘緣)

algology

藻类学

조류학

aliquat

整分的, 除得尽的

분취량(分取量)

alkalinity

1) 碱度 2) 碱储量 3) 碱性

알칼리도

allochem

全化学沉积

1) 화학적 해양 퇴적물

2) 동시 침식 석회암

allochthonous

移置的, 外来的

1) 타지성(他地性) 2) 외지

성(外地性) 3) 타생적(他

生的)

alogamy

异体受精

타가수정(他家受精)

allogenic

1) 他生的 2) 异源的 3) 异型的

타지성(他地性)

allogenic plankton

异源(同种异型)浮游生物

타생(他生) 플랑크톤

allogenic succession

他生演替, 异发演替

타지성 천이

allogenuous detritus

他生碎屑

타지성 테트리터

allopatric

分布区不重叠的

이소성(異所性)

alluvial

冲积的, 淤积的

충적(冲積)

alluvial fan

冲积扇

선상지(扇狀地)

alluvial plain

冲积平原

충적평원(冲積平原)

alluvial sediment

冲积堆积物

충적퇴적물

alluvium

冲积层, 冲积物

충적층, 충적토

almanac, nautical

天文年历

항해력(航海曆)	ammocoetes larva
alongshore current	仔鰻, 七鰻鰻幼体
沿岸流	암모시아테스 유생(다목상 어유생)
연안 평행류(沿岸 平行流), 연안류	ammonia nitrogen
alternation of generations	氮氮
世代交替	암모니아태질소
세대교번(世代交番)	ammonia-oxydizing bacteria
altitude	氮的氧化細菌
1) 高度, 海拔, 高程 2) 仰角	암모니아산화성 세균
3) 高空	ammonification
고도(高度), 표고(標高)	1) 氮化[作用] 2) 加氮[作用] 3) 成氮[作用]
altocumulus	암모니아화작용
高积云	amorphous
고적운(高積雲)	1) 不定形的 2) 非晶质的 3) 无定形的
altostratus	1) 비정질(非晶質)의 2) 부정형(不定形)의
高层云	amorphous substance
고층운(高層雲)	无定形物质
alveolus	비결정물질
1) 泡(如肺泡) 2) 小槽 3) 齿骨(海胆)	amphibians
소포(실)(小胞, 室)	两栖类
ambergris	양서류(兩棲類)
龙涎香	amphiblastula larva
(향유고래의) 용연향(龍涎香)	两囊幼虫, 双极囊胚
ambient noise	중공 유생(中空 幼生; 석회해면류)
环境噪声	amphibole
주변소음	角閃石
ambient temperature	각섬석(角閃石)
环境温度	amphidrome
주변온도	无潮
ambulacrum	무조(無潮)
[棘皮动物] 步带, 步行足, 步行丝	amphidromie system
보대(步帶; 극피동물)	